

Relevance Theory in Translation and Interpreting

A Cognitive-Pragmatic Approach

Fabrizio Gallai

Contents

<i>List of abbreviations</i>	x
<i>Acknowledgements</i>	xi
<i>Conventions</i>	xiii
<i>Preface</i>	xv

PART I

1	Gricean pragmatics: Meaning more than we say	3
1.1	<i>Introduction</i>	3
1.2	<i>What pragmatics aims to explain</i>	6
1.3	<i>Gricean theory of meaning and implicature</i>	9
1.4	<i>Critical voices on Grice's model</i>	17
1.5	<i>Summary</i>	20
1.6	<i>Food for thought</i>	21
2	Relevance Theory: A cognitive approach to pragmatics	27
2.1	<i>Introduction</i>	27
2.2	<i>Relevance, cognition, and communication</i>	28
2.3	<i>The relevance-guided heuristic in (language) comprehension</i>	35
2.4	<i>The distinction between conceptual and procedural encodings</i>	45
2.5	<i>Descriptive vs interpretive utterances</i>	50
2.6	<i>Criticisms</i>	54
2.7	<i>Summary</i>	58
2.8	<i>Food for thought</i>	59

PART II

- 3 A relevance-theoretic model of translation 69
- 3.1 *Introduction: pragmatics and translation (and interpreting) studies* 69
 - 3.2 *Gutt's approach to translation* 71
 - 3.3 *Translator decision-making processes* 77
 - 3.4 *Applications of Gutt's model in translation studies* 85
 - 3.5 *Interdisciplinary methods of analysis* 102
 - 3.6 *Criticisms* 108
 - 3.7 *Summary* 111
 - 3.8 *Food for thought* 112
- 4 Relevance Theory and interpreting studies 120
- 4.1 *Introduction: interpreting and its bewildering complexity* 120
 - 4.2 *Early cognitive models in interpreting studies* 122
 - 4.3 *Relevance Theory and simultaneous interpreting* 124
 - 4.4 *Insights into consecutive interpreting* 138
 - 4.5 *Dialogue interpreting and Relevance Theory* 145
 - 4.6 *Critical voices* 159
 - 4.7 *Summary* 163
 - 4.8 *Food for thought* 165

PART III

- 5 Relevance Theory in context: Theoretical implications and practical applications 177
- 5.1 *Introduction* 177
 - 5.2 *Theoretical implications* 178
 - 5.3 *Testing Relevance Theory in mediated communication* 182
 - 5.4 *Issues in translation and interpreting practitioner (and service user) training and practice* 187
 - 5.5 *Summary* 197

6	Future directions	201
6.1	<i>Introduction</i>	201
6.2	<i>The quest for unitary, Relevance Theory-oriented models of translation and interpreting</i>	201
6.3	<i>Promoting interchange between descriptive and applied relevance-theoretic pragmatics</i>	205
6.4	<i>Conclusion</i>	209
	<i>Glossary on key notions of Relevance Theory and Relevance Theory-oriented translation and interpreting studies</i>	213
	<i>References</i>	227
	<i>Index</i>	251